

ПРОЧЕТЕНО ОТ НАС



Снимка: Иван Петров
Худ. оформление: Таня Дечева, Николай Генов

РЕЦЕНЗИЯ ЗА ПОЛСКО-БЪЛГАРСКИ МЕДИЦИНСКИ РЕЧНИК¹ (С ЛАТИНСКИТЕ ТЕРМИНИ)

Вероника Келбечева

Медицински университет – гр. Пловдив

През 2015-та година сред специализираните речници се появи Полско-българският медицински речник. Изданието ни предлага специализирани термини на полски в азбучна последователност от анатомичната и нозологичната номенклатура. Речникът съдържа още и латинските еквиваленти на дадените термини, което го превръща в специален справочен източник. Латинската номенклатура, която е по-универсалният специализиран технически език за медицински цели, е осигурена в това издание по идея на авторката, защото това дава възможност семантичните връзки да се правят по-прецизно. В този смисъл речникът е триезично издание, което позволява да се проследи преносът и развитието на медицинските термини от латински в славянски контекст. Това превръща и изданието в универсален речник както за езикови, така и за медицински специалисти.

Термините са подредени в азбучен порядък. На първо място е полският термин, следва латинският термин (или словосъчетание) и на трето място се дава преводът на български език. Идеята да се мине през латински като терминологичен посредник е оправдана и от голямата популярност, която имат латинските терминологични единици от областта на клиниката и анатомията. Това дава възможност речникът да бъде ползван и за сравнителен анализ при сравняване на специфични професионални наименования от областта на медицината, разбрана в широк смисъл.

Речникът съдържа 5000 терминологични единици от областта на медицинските понятия, отнасящи се до анатомичната, нозологичната, фармацевтичната и денталната номенклатура. Изданието е много полезно за филолози, които се занимават с изследвания и преподаване на чужди езици за специфични цели. Полските медицински

¹ Dilyana Dencheva. Polsko-balgarski meditsinski rechnik (s latinskite termini). Sofiya: Lektura, 2015. [Диляна Денчева. Полско-български медицински речник (с латинските термини). София: Лектура, 2015.].

термини не са с латинска етимология в езиковата си основа, но е интересно да се наблюдава преходът в преводите на основните латински наименования и близостта или раздалечеността на семантичния пренос с друг славянски език, какъвто е българският. Могат да бъдат открити множество съвпадения между полския и българския термин, сравнен с латинския, например *gręsiki pl – bacilli* – пръчици, където и в двата езика наблюдаваме директен превод от латински, но също така не са малко и примерите, където терминът на двата славянски езика е директна заемка от латински: *polip m – polypus* – полип.

Настоящият речник е много полезен филологически труд и може да бъде използван както в тясно филологически научни области, така и в професионалните медицински среди. Авторът на изданието Диляна Денчева е специалист по съвременен полски език, преводач и транслатолог. В подготовката на речника са участвали трима редактори – Василка Мирева, Юлия Мазуркевич-Сулковска и Иван Петров – специалист по медицински латински; консултант е д-р Драгомир Попов.